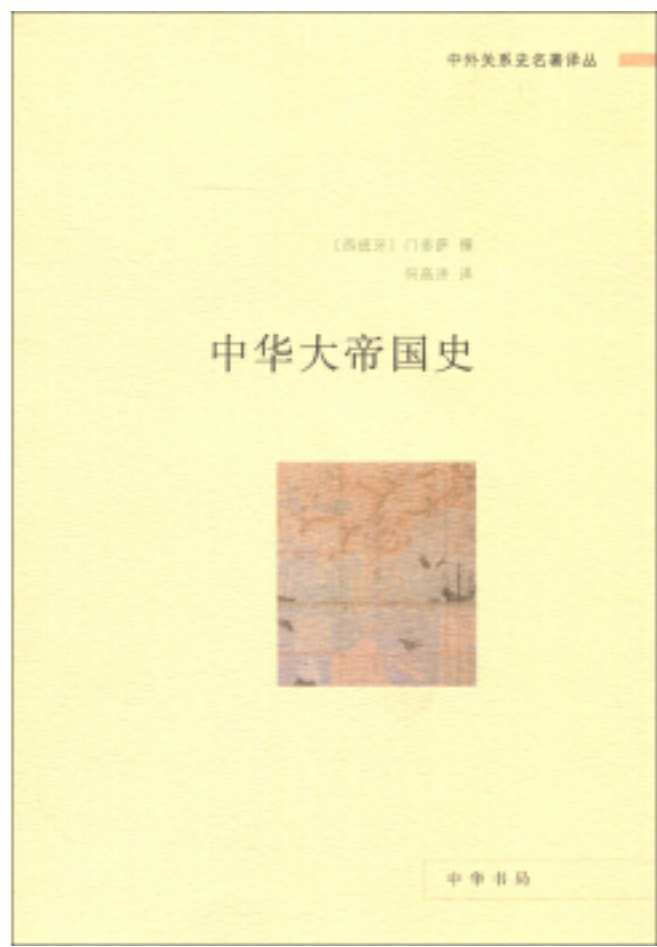


中外关系史名著译丛：中华大帝国史



[中外关系史名著译丛：中华大帝国史_下载链接1](#)

著者:[西班牙] 门多萨 著，何高济 译

[中外关系史名著译丛：中华大帝国史_下载链接1](#)

标签

评论

书不错，一直信赖京东自营，京东的快递和服务没的说

帮朋友买的 不错 值得买

这本书很多年前看过，这次因为要写读书笔记重新买了一本，非常有趣的一本奇书

很好

以明代时期西洋人之眼光，而论述当时中国之情状，虽不甚详细且正确，然历史尘烟已远，而吾国史书有未能记载未能描述者，我等后生，焉能知之哉，故此等外国人所记之中国史料之书籍，非常宝贵非常赞叹，我拿到手第一就看了明代人民之生活情状及服饰，说到当事人都养长发而盘髻，指甲留长（他里面说，左手养长而右手剪短，我个人觉得可能他记反了，当时中国人很多弹古琴的，弹古琴就不可能左手养长，故应该是记反了），而又全民汉服，衣袂飘飘，真是神思怅惘啊，迷离之间仿佛回到了明代，真是好啊，我本来就是古人转世嘛

编辑推荐

西班牙人门多萨的《中华大帝国史》1585年首版于罗马，内容分二部分，第一部分是总论，记中国的事情及中国的历史；第二部分包括三个传教士的中国行纪及环球行纪。这部著名史书，虽然有许多欧洲文字译本，但仍缺乏一个对所述内容有详细解释的本子，也缺乏对门多萨引用的史源的说明。我在译完博克舍《十六世纪中国南部行纪》（中华书局1990年出版）后，再译门多萨的史书，自然发现门多萨和葡萄牙人克路士和西班牙人拉达记述的相同处和那些歧异的地方，由此引起我对他引用的史料作出探索。

内容推荐

首先，门多萨有的章节完全或大部分采录自上述两位作者，这一类比较容易辨识。但在文字上常有所改动，有时还有增添。举一个例子。克路士记中国的物产说：“有一种许多果园都产的水果，结在树叶粗大的大树上，这种水果大如圆李，稍大些，去皮后就是特殊的和稀罕的水果。没有人能吃个够，因为它使人老想再吃，不管人们吃得不能再多了，它仍然不造成伤害。这种水果有另一种小些的，但越大越佳。它叫做荔枝（Lechia s）。”这是我所能查到的欧洲对我们南部这种特殊水果的最早记载。门多萨采用了这个记载，把它改写成：“他们（中国人）还有一种叫做荔枝的果子，十分好吃，尽管大量地吃，却从不伤身体。”而有不少章节，几乎都是据克路士和拉达重新编写。目录
中译者前言 绪论 派克致甘迪什的信 出版者致基督教读者 第一部 中华大帝国史 第一卷
第一章 有关中国及其领域的叙述 第二章 中国的气候 第三章
这个帝国的富饶，它生产的果实及其他东西 第四章 续谈这个国家的富饶及其产品
第五章 古代的中国 第六章 这个中华帝国的辽阔，及他们旅行中使用的度量 第七章
这个帝国的十五省 第八章 每个省的城镇 第九章
该国的奇异建筑和长500里格的长城即围墙

西班牙人门多萨的《中华大帝国史》1585年首版于罗马，内容分二部分，第一部分是总论，记中国的事情及中国的历史；第二部分包括三个传教士的中国行纪及环球行纪。这部著名史书，虽然有许多欧洲文字译本，但仍缺乏一个对所述内容有详细解释的本子，也缺乏对门多萨引用的史源的说明。我在译完博克舍《十六世纪中国南部行纪》（中华书局1990年出版）后，再译门多萨的史书，自然发现门多萨和葡萄牙人克路士和西班牙人拉达记述的相同处和那些歧异的地方，由此引起我对他引用的史料作出探索。首先，门多萨有的章节完全或大部分采录自上述两位作者，这一类比较容易辨识。但在文字上常有所改动，有时还有增添。举一个例子。克路士记中国的物产说：“有一种许多果园都产的水果，结在树叶粗大的大树上，这种水果大如圆李，稍大些，去皮后就是特殊的和稀罕的水果。没有人能吃个够，因为它使人老想再吃，不管人们吃得不能再多了，它仍然不造成伤害。这种水果有另一种小些的，但越大越佳。它叫做荔枝（Lechia s）。”这是我所能查到的欧洲对我们南部这种特殊水果的最早记载。门多萨采用了这个记载，把它改写成：“他们（中国人）还有一种叫做荔枝的果子，十分好吃，尽管大量地吃，却从不伤身体。”而有不少章节，几乎都是据克路士和拉达重新编写。不见于上述两位作家文字的，门多萨书还有两个来源。据博克舍的研究，拉达本人写过不止一份报告，其手稿在门多萨时代尚存；和拉达同行的军人洛阿卡也有一份行纪，这些资料都被门多萨利用。另外，门多萨见过另一位和拉达共同出使福建的修士马任，得到不少口头资料，可能还有门多萨在墨西哥打听到的有关中国消息。这一类增补的内容，在许多章节中可明显看出。例如，谈中国古史部分，门多萨比拉达的要详尽得多，还有记大明的赋税、军队等也是如此。在谈授予“学位”时，拉达现存记录很简单，只说“他们在他耳上戴两朵银花，让他骑马簇拥着穿过城镇，前有旌旗和乐人。我们在福州看见这样一个人，他是个贵族青年”。门多萨则明确说：“我在这里将谈谈修士马丁·德·拉达及其同伴在福州城眼见他们授予学位的情况……”，并且有很详细的长篇报道。我们不能断定，他增添的内容，究竟是据拉达的其他手稿，还是根据马任等的口头材料编写而成。除开当时人的资料外，门多萨还利用过前人的记录。第一

（一）门多萨及其《中华大帝国史》

胡安·冈萨雷斯·德·门多萨1545年出生在西班牙的多莱西亚·德·卡迈罗斯。门多萨自幼受过良好的教育，十七岁去墨西哥，1564年加入奥古斯丁修会。在修道院中，他在潜心研究神学、语法和艺术的同时，在当地也曾热心地传教，因而，他积累了丰富的在“异域”开拓事业的能力和经历。

门多萨在墨西哥期间，正逢西班牙殖民者征服菲律宾之时，从此，墨西哥成为西班牙派往菲律宾和东方国家的传教士和各级官吏的中转站，同时也是此类人员返回西班牙的必经之地。因此，有关菲律宾和中国的各种传闻和信息成为墨西哥当地引人入胜的话题并引起门多萨对东方事物的关注。

1573年菲律宾主教迭戈·德·埃雷拉从菲岛返回西班牙，想争取西班牙国王费利佩二世给西班牙在东方的扩张活动以更大的支持。当他途经墨西哥时，便看中了门多萨的才华和对东方问题的学识，于是他选择门多萨与他同行，二人于1574年8月12一起前往西班牙。

同年9月14日费利佩二世在马德里宫廷接见了埃雷拉和门多萨一行。在当时的历史条件下，西班牙王室担心菲岛殖民当局和菲岛教会直接过问和插手中国事务会助长当地的分立主义势力。因此，费利佩二世企图绕过菲岛殖民势力，直接向中国派出王室代表，以便通过与中国皇帝的直接接触来影响中国的国策和宗教信仰。因此在听取了埃雷拉有关菲律宾和中西两国关系的详尽汇报后，费利佩二世当即表示意欲向中国派遣使团，并责成西印度院主席安东尼奥·德·帕迪利亚·伊一梅内塞斯正式组织派往中国的使团。梅内塞斯与门多萨私交甚深，而且知道后者在墨西哥的经历及其对东方问题的广博的知识，于是推荐门多萨为出使中国的使团长并得到最高当局的认可。这样，1581年门多萨与弗朗西斯科·德·奥尔特加以及赫罗尼莫·马林带着费利佩二世致中国皇帝的御函和赠礼离开西班牙并于6月6日抵达墨西哥。

很可能因为在对待如何使中国基督教化的方法这一重大问题上存有分歧，门多萨一行在墨西哥并没有受到当地政府和宗教界的欢迎；而从菲岛返回墨西哥的官员也不支持王室

向中国派出使团这一行动。在孤立无援的情况下，门多萨一行只好于1582年悻悻然返回西班牙。出使中国失败的具体原因和经过，门多萨在其《中华大帝国史》里也不愿意明说。

门多萨的中国之行没有获得成功，然而，他利用在墨西哥期间所收集到的有关中国的宝贵资料，却写出了旷世杰作：《中华大帝国史》。1585年，该书一经问世，立刻在欧洲引起轰动，仅在16世纪余下的区区十多年间，即先后被译成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文以及荷兰文等多种文字，共发行四十六版，堪称盛况空前。事实上，《中华大帝国史》是16世纪有关中国自然环境、历史、文化、风俗、礼仪、宗教信仰以及政治、经济等情况最全面、最详尽的一部百科全书。

《欧洲与中国》的作者赫德森（G. 盗盗udson）曾指出：“门多萨的著作触及到古老中国生活本质，它的发表可以看做一个分界线，从此为欧洲知识界提供了有关中国及其制度的丰富知识。”赫德森：《欧洲与中国》，第148页。美国学者拉克认为：“门多萨著作的权威性是如此之高，它可以作为18世纪以前所有有关中国著作可供比较的起点和基础。”拉克：《亚洲对欧洲发展的促进》，第1卷，第2册，第744页。法国专事研究基督教教史的裴化行指出：甚至《利玛窦中国札记》，“在研究中国内情及其学术的团体中，都不能和它争胜”。裴化行：《天主教十六世纪在华传教志》，第148页。

今春（2009年2月），在温家宝总理访问西班牙期间，曾专程到塞万提斯学院总部参观，并发表了关于人类文明发展规律的精彩演讲。在回顾中国与西班牙之间源远流长的文化交流历史时，温总理曾特别指出：“16世纪末，西班牙人门多萨写的《中华大帝国史》一书，是西方第一本全面介绍中国历史、文化、宗教以及政治、经济概况的著作，在欧洲引起轰动。”

现在，门多萨所写的《中华大帝国史》一书已由孙家堃教授直接从西班牙文原文译成中文，在当前东西方文化交流史的研究热潮中，这不能不被视为学术界的一件大事。

（一）门多萨及其《中华大帝国史》

胡安·冈萨雷斯·德·门多萨1545年出生在西班牙的多莱西亚·德·卡迈罗斯。门多萨自幼受过良好的教育，十七岁去墨西哥，1564年加入奥古斯丁修会。在修道院中，他在潜心研究神学、语法和艺术的同时，在当地也曾热心地传教，因而，他积累了丰富的在“异域”开拓事业的能力和经历。

门多萨在墨西哥期间，正逢西班牙殖民者征服菲律宾之时，从此，墨西哥成为西班牙派往菲律宾和东方国家的传教士和各级官吏的中转站，同时也是此类人员返回西班牙的必经之地。因此，有关菲律宾和中国的各种传闻和信息成为墨西哥当地引人入胜的话题并引起门多萨对东方事物的关注。

1573年菲律宾主教迭戈·德·埃雷拉从菲岛返回西班牙，想争取西班牙国王费利佩二世给西班牙在东方的扩张活动以更大的支持。当他途经墨西哥时，便看中了门多萨的才华和对东方问题的学识，于是他选择门多萨与他同行，二人于1574年8月12一起前往西班牙。

同年9月14日费利佩二世在马德里宫廷接见了埃雷拉和门多萨一行。在当时的历史条件下，西班牙王室担心菲岛殖民当局和菲岛教会直接过问和插手中国事务会助长当地的分立主义势力。因此，费利佩二世企图绕过菲岛殖民势力，直接向中国派出王室代表，以便通过与中国皇帝的直接接触来影响中国的国策和宗教信仰。因此在听取了埃雷拉有关菲律宾和中西两国关系的详尽汇报后，费利佩二世当即表示意欲向中国派遣使团，并责成西印度院主席安东尼奥·德·帕迪利亚·伊一梅内塞斯正式组织派往中国的使团。梅内塞斯与门多萨私交甚深，而且知道后者在墨西哥的经历及其对东方问题的广博的知识，于是推荐门多萨为出使中国的使团长并得到最高当局的认可。这样，1581年门多萨与弗朗西斯科·德·奥尔特加以及赫罗尼莫·马林带着费利佩二世致中国皇帝的御函和赠礼离开西班牙并于6月6日抵达墨西哥。

很可能因为在对待如何使中国基督教化的方法这一重大问题上存有分歧，门多萨一行在墨西哥并没有受到当地政府和宗教界的欢迎；而从菲岛返回墨西哥的官员也不支持王室向中国派出使团这一行动。在孤立无援的情况下，门多萨一行只好于1582年悻悻然返回西班牙。出使中国失败的具体原因和经过，门多萨在其《中华大帝国史》里也不愿意

明说。

门多萨的中国之行没有获得成功，然而，他利用在墨西哥期间所收集到的有关中国的宝贵资料，却写出了旷世杰作：《中华大帝国史》。1585年，该书一经问世，立刻在欧洲引起轰动，仅在16世纪余下的区区十多年间，即先后被译成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文以及荷兰文等多种文字，共发行四十六版，堪称盛况空前。事实上，《中华大帝国史》是16世纪有关中国自然环境、历史、文化、风俗、礼仪、宗教信仰以及政治、经济等情况最全面、最详尽的一部百科全书。

《欧洲与中国》的作者赫德森（Gudson）曾指出：“门多萨的著作触及到古老中国生活本质，它的发表可以看做一个分界线，从此为欧洲知识界提供了有关中国及其制度的丰富知识。”赫德森：《欧洲与中国》，第148页。美国学者拉克认为：“门多萨著作的权威性是如此之高，它可以作为18世纪以前所有有关中国著作可供比较的起点和基础。”拉克：《亚洲对欧洲发展的促进》，第1卷，第2册，第744页。法国专事研究基督教教史的裴化行指出：甚至《利玛窦中国札记》，“在研究中国内情及其学术的团体中，都不能和它争胜”。裴化行：《天主教十六世纪在华传教志》，第148页。

[中外关系史名著译丛：中华大帝国史_下载链接1](#)

书评

[中外关系史名著译丛：中华大帝国史_下载链接1](#)